

【契科夫小说集卷5】

中英双语对照



安东·帕夫洛维奇·契科夫 (Anton Pavlovich Chekhov) 是一位俄罗斯剧作家和短篇小说家，生于1860年，卒于1904年。他被广泛认为是短篇小说艺术的大师之一。契科夫的作品以...

契科夫 著

唐库学习 译

目 录

POLINKA (波琳卡)

AT A SUMMER VILLA (在一个
夏季别墅)

DOG (狗)

THE STORY OF A PROVINCIAL
(一个乡下人的故事)

THE BET (赌注)

MISFORTUNE (不幸)

OVERWHELMING SENSATIONS
(压倒性的感觉)

THE DARLING (亲爱的)

ARIADNE (阿瑞阿德涅)

A PINK STOCKING (一个粉色袜
子)

ANYUTA (阿纽塔)

THE TWO VOLODYAS (两个沃
洛迪亚)

THE TROUSSEAU (新娘的嫁妆)

THE HELPMATE (帮手)

TALENT (才能)

AN ARTIST'S STORY (一个艺术家的故事)

THREE YEARS (三年)

THE DOCTOR (医生)

THE DEATH OF A GOVERNMENT CLERK (一个政府职员死亡)

FAT AND THIN (胖和瘦)

A BLUNDER (一个错误)

A COUNTRY COTTAGE (乡村小屋)

A JOKE (一个笑话)

A WORK OF ART (一件艺术品)

NERVES (神经)

CHORISTERS (唱诗班成员)

A DAUGHTER OF ALBION (阿尔比恩的女儿)

THE LION AND THE SUN (狮子
和太阳)

MARTYRS (殉道者)

AN INQUIRY (一个询问)

ABORIGINES (土著)

THE COSSACK (哥萨克)

TOO EARLY! (太早!)

IT is one o'clock in the afternoon. Shopping is at its height at the "NouveautÃ©s de Paris," a drapery establishment in one of the Arcades. —

下午一点，商店里的“巴黎新品”，一家布料店在一条拱廊里，正是购物的高峰时刻。

—
There is a monotonous hum of shopmen's voices, the hum one hears at school when the teacher sets the

boys to learn something by heart. —

商店伙计们的声音单调地嗡嗡作响，就像在学校里老师让男孩们背诵东西时一样的声音。 —

This regular sound is not interrupted by the laughter of lady customers nor the slam of the glass door, nor the scurrying of the boys.

这个规律的声音没有被女顾客的笑声、玻璃门的砰然关

上声或男孩们的匆忙声所打断。

Polinka, a thin fair little person whose mother is the head of a dressmaking establishment, is standing in the middle of the shop looking about for some one.

—
波琳卡，一个瘦瘦的金发小姑娘，她的母亲是一家裁缝店的老板，站在店里四处张望着寻找某个人。 —

A dark-browed boy runs up to her and asks, looking at her very gravely:

一个眉毛浓密的男孩跑过来，认真地问道：

“What is your pleasure, madam?”

“请问，夫人，您有什么事？”

“Nikolay Timofeitch always takes my order,” answers Polinka.

“尼古拉·提莫菲奇总是为我提供服务，”波琳卡回答道。

Nikolay Timofeitch, a graceful dark young man, fashionably dressed, with frizzled hair and a big pin in his cravat, has already cleared a place on the counter and is craning forward, looking at Polinka with a smile.

尼古拉·提莫菲奇，一个穿着时髦、头发蓬松、胸前别着一枚大领带别针的优雅深色年轻人，已经在柜台上腾出

了一个地方，微笑着朝波琳卡伸过头来。

“Morning, Pelagea Sergeevna!” he cries in a pleasant, hearty baritone voice. —

“早上好，裴拉吉扬娜！”他用轻快、热情的男中音声音说道。 —

“What can I do for you?”

“我能为您效劳吗？”

“Good-morning!” says Polinka, going up to him. —

“早上好！”波琳卡走上前去。 —

“You see, I’m back again... . Show me some gimp, please.”

“你看，我又来了……请给我看一些绳子。”

“Gimp—for what purpose?”

“绳子—用来做什么？”

“For a bodice trimming—to trim a whole dress, in fact.”

“用来做上衣装饰—实际上是用来装饰一整件裙子的。”

“Certainly.”

“当然可以。”

Nickolay Timofeitch lays
several kinds of gimp before
Polinka; —

尼古拉·提莫菲奇在波琳卡面
前摆了几种金带； —

she looks at the trimmings
languidly and begins
bargaining over them.

她慵懒地看着装饰品，开始
讨价还价。

“Oh, come, a rouble’s not dear,” says the shopman persuasively, with a condescending smile. —

“噢，来吧，一卢布不贵，”店员说得很有说服力，带着一丝不屑的微笑。 —

“It’s a French trimming, pure silk... . We have a commoner sort, if you like, heavier. —

“这是法式装饰，纯丝绸……如果您喜欢，我们还有一种更普通的，更重一些。 —

That's forty-five kopecks a yard; of course, it's nothing like the same quality."

那是每码四十五戈比；当然，质量不如这个好。”

"I want a bead corselet, too, with gimp buttons," says Polinka, bending over the gimp and sighing for some reason. —

“我还想要一个有金带扣子的珠绣护胸，”波琳卡说着，弯下腰看着金带，并不知为何叹了口气。 —

“And have you any bead motifs to match?”

“您有配套的珠饰图案吗？”

“Yes.”

“有的。”

Polinka bends still lower over the counter and asks softly:

波琳卡向柜台低声细语：

“And why did you leave us so early on Thursday, Nikolay Timofeitch?”

“尼古拉·提莫菲奇，为什么上周四离开得这么早？”

“Hm! It's queer you noticed it,” says the shopman, with a smirk. —

“哼！你居然注意到了，有点奇怪，”店员带着得意的笑容说道。 —

“You were so taken up with that fine student that . . . —

“你那时太投入那位不错的学生了，所以你注意到了！”

—

. it's queer you noticed it!"

波琳卡涨红了脸，保持沉默。

Polinka flushes crimson and remains mute. —

店员手指颤抖地将盒子合上，毫无意义地将它们堆在一起。 —

With a nervous quiver in his fingers the shopman closes the boxes, and for no sort of object piles them one on the top of another. —

对于任何没有意义的物体，

店员也用一种紧张的颤抖的手指堆积起来。 —

A moment of silence follows.

一阵沉默随之而来。

“I want some bead lace, too,” says Polinka, lifting her eyes guiltily to the shopman.

“我也想要一些珠花边，”波琳卡有些内疚地抬起眼睛对店员说。

“What sort? Black or coloured? Bead lace on tulle is the most fashionable trimming.”

“什么样的？黑色还是彩色？用珠花边作为蕾丝的装饰是最时尚的。”

“And how much is it?”

“多少钱？”

“The black's from eighty kopecks and the coloured from two and a half roubles.

“黑色的从八十戈比起，彩色的从两个半卢布起。 —

I shall never come and see you again,” Nikolay Timofeitch adds in an undertone.

尼古拉·提莫菲奇低声补充道：“我再也不会来看你了。

“Why?”

“为什么？”

“Why? It’s very simple. You must understand that yourself. Why should I